



Βρυξέλλες, 1 Αυγούστου 2022  
(OR. en)

---

---

Διοργανικός φάκελος:  
2022/0222(NLE)

---

---

11712/22  
ADD 1

COASI 116	AGRI 350
ASIE 54	TRANS 520
CFSP/PESC 1056	ENV 787
RELEX 1076	ENER 388
COHOM 85	ECOFIN 793
CONOP 69	EDUC 282
COTER 200	CULT 80
WTO 136	CLIMA 389
JAI 1079	MIGR 228
DEVGEN 158	ASEM 19

#### ΠΡΟΤΑΣΗ

---

Αποστολέας:	Για τη Γενική Γραμματέα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, η κα Martine DEPREZ, Διευθύντρια
Ημερομηνία Παραλαβής:	1 Αυγούστου 2022
Αποδέκτης:	Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου
Αριθ. εγγρ. Επιτρ.:	COM(2022) 354 final Annex
Θέμα:	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ της Πρότασης απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της συμφωνίας-πλασιού εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της κυβέρνησης της Μαλαισίας, αφετέρου

---

Διαβιβάζεται συνημμένως στις αντιπροσωπίες το έγγραφο COM(2022) 354 final Annex.

---

σνημμ.: COM(2022) 354 final Annex

Βρυξέλλες, 1.8.2022  
COM(2022) 354 final

ANNEX

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

της

**Πρότασης απόφασης του Συμβουλίου**

**σχετικά με την υπογραφή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της συμφωνίας-πλαισίου εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της κυβέρνησης της Μαλαισίας, αφετέρου**

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ**

ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ  
ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ,  
ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, στο εξής Ένωση ή ΕΕ,

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στο εξής κράτη μέλη,

αφενός,

και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ, στο εξής Μαλαισία,

αφετέρου,

στο εξής αναφερόμενες μεμονωμένα ως συμβαλλόμενο μέρος και από κοινού ως συμβαλλόμενα μέρη,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τις παραδοσιακές σχέσεις φιλίας μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών και τους στενούς ιστορικούς, πολιτικούς και οικονομικούς δεσμούς που τα συνδέουν,

ΠΡΟΣΔΙΔΟΝΤΑΣ ιδιαίτερη σημασία στον συνεκτικό χαρακτήρα των αμοιβαίων σχέσεών τους,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η παρούσα συμφωνία εντάσσεται στην ευρύτερη και βαθύτερη σχέση τους μέσω των συμφωνιών στις οποίες αμφότερα έχουν προσχωρήσει,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την αξία της ανοχής, της αποδοχής και του αμοιβαίου σεβασμού μέσα σε μια πολυσχιδή και πολύπλευρη διεθνή κοινότητα και αναγνωρίζοντας τη σημασία της μετριοπάθειας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στην τήρηση των δημοκρατικών αρχών και των ανθρωπίνων δικαιωμάτων όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Ηνωμένων Εθνών για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου και σε άλλες σχετικές εφαρμοστέες στα συμβαλλόμενα μέρη διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις αρχές του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης, καθώς και την επιθυμία τους να προωθήσουν την οικονομική και την κοινωνική πρόοδο των λαών τους, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή της βιώσιμης ανάπτυξης και τις απαιτήσεις περιβαλλοντικής προστασίας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν τη συνεργασία για τη διεθνή σταθερότητα, τη δικαιοσύνη και την ασφάλεια ως βασική προϋπόθεση για την προώθηση βιώσιμης κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης, την εξάλειψη της φτώχειας και την προώθηση της ατζέντας του 2030 για τη βιώσιμη ανάπτυξη (στο εξής: ατζέντα 2030) που εγκρίθηκε με το ψήφισμα 70/1 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών (στο εξής: ΟΗΕ) (2015) «Να αλλάξουμε τον κόσμο μας: η Ατζέντα του 2030 για βιώσιμη ανάπτυξη» στη σύνοδο κορυφής των Ηνωμένων Εθνών της 25ης Σεπτεμβρίου 2015 για τη βιώσιμη ανάπτυξη,

ΚΡΙΝΟΝΤΑΣ την τρομοκρατία ως απειλή κατά της παγκόσμιας ασφάλειας και επιθυμώντας να εντατικοποιήσουν τον διάλογο και τη συνεργασία τους για την καταπολέμησή της, σύμφωνα με τις σχετικές πράξεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών (στο εξής: ΣΑΗΕ), και συγκεκριμένα το ψήφισμα 1373 του ΣΑΗΕ (2001),

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους για την πρόληψη και την καταπολέμηση κάθε μορφής τρομοκρατίας και την έκδοση αποτελεσματικών διεθνών πράξεων για να εξασφαλιστεί η εξάλειψή της,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι τα μέτρα που λαμβάνονται για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας πρέπει να συνάδουν με τις υποχρεώσεις των συμβαλλόμενων μερών δυνάμει του διεθνούς δικαίου, και ιδίως του διεθνούς δικαίου για τα ανθρώπινα δικαιώματα και του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που προκαλούν ανησυχία στη διεθνή κοινότητα δεν πρέπει να παραμένουν ατιμώρητα και θεωρώντας τα διεθνή ποινικά δικαστήρια, μεταξύ των οποίων είναι το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο, ως σημαντική εξέλιξη για τη διεθνή ειρήνη και δικαιοσύνη,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΑΠΟΨΗ ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής (στο εξής: ΟΜΚ) και των μέσων διακίνησής τους συνιστά σοβαρή απειλή κατά της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας και ότι επιθυμούν να ενισχύσουν τον διάλογο και τη συνεργασία τους στον τομέα αυτόν,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η ανεξέλεγκτη κυκλοφορία συμβατικών όπλων συνιστά απειλή κατά της διεθνούς και της περιφερειακής ειρήνης, ασφάλειας και σταθερότητας, και αναγνωρίζοντας ότι είναι αναγκαίο να συνεργάζονται για να διασφαλίσουν την υπεύθυνη μεταφορά συμβατικών όπλων και να αντιμετωπίσουν την παράνομη εμπορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού και των πυρομαχικών τους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της συμφωνίας συνεργασίας της 7ης Μαρτίου 1980 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ινδονησίας, της Μαλαισίας, των Φιλιππίνων, της Σιγκαπούρης και της Ταϊλάνδης, οι οποίες είναι χώρες μέλη της Ένωσης κρατών της Νοτιοανατολικής Ασίας (στο εξής: ASEAN) και των πρωτοκόλλων προσχώρησης που συνήφθησαν στη συνέχεια,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία που έχει η σύσφιγξη των υφιστάμενων σχέσεων μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών, με σκοπό την ενίσχυση της συνεργασίας τους, καθώς και η κοινή τους βούληση να παγιώσουν, να εμβαθύνουν και να εμπλουτίσουν τις σχέσεις τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να προωθήσουν όλες τις πτυχές της βιώσιμης ανάπτυξης, όπως και της προστασίας του περιβάλλοντος και της αποτελεσματικής συνεργασίας για την καταπολέμηση της κλιματικής αλλαγής,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ τη δέσμευσή τους να προωθήσουν τα διεθνώς αναγνωρισμένα εργασιακά και κοινωνικά πρότυπα,

ΤΟΝΙΖΟΝΤΑΣ ότι είναι σημαντική η ενίσχυση της συνεργασίας στον τομέα της μετανάστευσης,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι, σε περίπτωση που τα συμβαλλόμενα μέρη αποφασίσουν, βάσει της παρούσας συμφωνίας, να συνάψουν ειδικές συμφωνίες στον τομέα της ελευθερίας, της ασφάλειας και της δικαιοσύνης, τις οποίες μπορεί να συνάψει η Ένωση σύμφωνα με τον τίτλο V του τρίτου μέρους της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (στο εξής: ΣΛΕΕ), οι διατάξεις των εν λόγω μελλοντικών συμφωνιών δεν θα είναι δεσμευτικές για την Ιρλανδία, εκτός εάν η Ένωση, ταυτόχρονα με την Ιρλανδία όσον αφορά τις αντίστοιχες προγενέστερες διμερείς σχέσεις τους, κοινοποιήσει στη Μαλαισία ότι η Ιρλανδία έχει δεσμευτεί από τις εν λόγω συμφωνίες ως κράτος μέλος της Ένωσης σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 21 για τη θέση της Ιρλανδίας όσον αφορά τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο έχει προσαρτηθεί στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση (στο εξής: ΣΕΕ) και στη ΣΛΕΕ. Ομοίως, οποιαδήποτε επακόλουθα εσωτερικά μέτρα της Ένωσης εγκριθούν σύμφωνα με τον προαναφερόμενο τίτλο V για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας δεν δεσμεύουν την Ιρλανδία, εκτός εάν αυτή κοινοποιήσει την επιθυμία της να αποδεχθεί τέτοια μέτρα ή να λάβει μέρος σε αυτά σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 21. Σημειώνοντας επίσης ότι τέτοιου είδους μελλοντικές συμφωνίες ή επακόλουθα εσωτερικά μέτρα της Ένωσης εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του πρωτοκόλλου αριθ. 22 που έχει προσαρτηθεί στις προαναφερόμενες Συνθήκες σχετικά με τη θέση της Δανίας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

## ΤΙΤΛΟΣ Ι

### ΦΥΣΗ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

#### ΑΡΘΡΟ 1

##### Βάση της συνεργασίας

1. Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και σε άλλες εφαρμοστέες στα συμβαλλόμενα μέρη διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα, καθώς και της αρχής του κράτους δικαίου, αποτελεί τη βάση των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών των συμβαλλόμενων μερών και συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τις κοινές αξίες τους όπως αυτές εκφράζονται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να προωθήσουν τη βιώσιμη ανάπτυξη, να συνεργαστούν για την αντιμετώπιση των προκλήσεων της κλιματικής αλλαγής και της παγκοσμιοποίησης, όπως και να συμβάλουν στην επίτευξη των διεθνώς συμφωνηθέντων αναπτυξιακών στόχων, και ιδίως στην ενίσχυση της παγκόσμιας εταιρικής σχέσης για την ανάπτυξη, όπως ανανεώθηκε με την ατζέντα 2030.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν την προσήλωσή τους στην αρχή της χρηστής διακυβέρνησης από κάθε άποψη.
5. Η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας βασίζεται στις αρχές του διαλόγου, του αμοιβαίου σεβασμού, της ισότιμης εταιρικής σχέσης, της συναίνεσης και της τήρησης του διεθνούς δικαίου.

6. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία βάσει της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιείται με τήρηση της εθνικής νομοθεσίας, των κανόνων, των κανονισμών και των πολιτικών τους.

## ΑΡΘΡΟ 2

### Σκοποί της συνεργασίας

Σκοπός της παρούσας συμφωνίας είναι η καθιέρωση ενισχυμένης εταιρικής σχέσης μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών και η εμβάθυνση και η βελτίωση της συνεργασίας σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος, με γνώμονα τις κοινές αξίες και αρχές τους.

## ΤΙΤΛΟΣ II

### ΔΙΜΕΡΗΣ, ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

## ΑΡΘΡΟ 3

### Συνεργασία σε περιφερειακά και διεθνή φόρα και οργανισμούς

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να ανταλλάσσουν απόψεις και να συνεργάζονται στα περιφερειακά και διεθνή φόρα και οργανισμούς, όπως τα Ηνωμένα Έθνη και οι αρμόδιες υπηρεσίες του ΟΗΕ, στον διάλογο ΕΕ-ASEAN, στο περιφερειακό φόρουμ της ASEAN, στην ευρωασιατική σύνοδο (στο εξής: ASEM), στη Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το Εμπόριο και την Ανάπτυξη και στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου (στο εξής: ΠΟΕ).

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επίσης να προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ ομάδων προβληματισμού, πανεπιστημιακών ιδρυμάτων, μη κυβερνητικών οργανώσεων και μέσων ενημέρωσης σε τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει συγκεκριμένα τη διοργάνωση εκπαιδευτικών προγραμμάτων, ημερίδων και σεμιναρίων, την ανταλλαγή εμπειρογνομώνων, μελέτες και άλλες δραστηριότητες στις οποίες θα συμφωνήσουν τα συμβαλλόμενα μέρη.

#### ΑΡΘΡΟ 4

##### Περιφερειακή και διμερής συνεργασία

Σε κάθε τομέα διαλόγου και συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας, με επίκεντρο πάντοτε θέματα συνεργασίας ΕΕ-Μαλαισίας, τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται επίσης, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, να εργάζονται από κοινού μέσω δραστηριοτήτων σε περιφερειακό επίπεδο ή σε συνδυασμό των δύο πλαισίων, λαμβάνοντας υπόψη τις περιφερειακές διαδικασίες λήψης αποφάσεων της αντίστοιχης περιφερειακής ομάδας. Εν προκειμένω, κατά την επιλογή του ενδεδειγμένου πλαισίου, τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν να μεγιστοποιήσουν τον αντίκτυπο και να ενισχύσουν τη συμμετοχή όλων των ενδιαφερόμενων μερών, αξιοποιώντας παράλληλα στο μέγιστο δυνατόν τους διαθέσιμους πόρους και εξασφαλίζοντας συνοχή με άλλες δραστηριότητες.

## ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

### ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΕΙΡΗΝΗ, ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΣΤΑΘΕΡΟΤΗΤΑ

#### ΑΡΘΡΟ 5

##### Καταπολέμηση της τρομοκρατίας

Τα συμβαλλόμενα μέρη επαναλαμβάνουν ότι είναι σημαντική η πρόληψη και η καταπολέμηση της τρομοκρατίας, με πλήρη σεβασμό των αρχών του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, του κράτους δικαίου και του διεθνούς δικαίου, καθώς και των σχετικών διατάξεων του διεθνούς δικαίου ανθρωπίνων δικαιωμάτων και του ανθρωπιστικού δικαίου, λαμβανομένης υπόψη της παγκόσμιας αντιτρομοκρατικής στρατηγικής του ΟΗΕ, η οποία περιλαμβάνεται στο ψηφίσμα 60/288 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών (2006), όπως τροποποιήθηκε από τα ψηφίσματα 62/272 (2008) και 64/297 (2010) της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών. Εν προκειμένω, συμφωνούν να συνεργαστούν για την πρόληψη και την καταπολέμηση των τρομοκρατικών πράξεων, και συγκεκριμένα:

- α) με βάση την πλήρη εφαρμογή των ψηφισμάτων 1267 (1999), 1373 (2001) και 1822 (2008) του ΣΑΗΕ και άλλων σχετικών ψηφισμάτων του ΟΗΕ, καθώς και της κύρωσης και εφαρμογής άλλων σχετικών διεθνών συμβάσεων και πράξεων·
- β) με την ανταλλαγή πληροφοριών για τις τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα που τις υποστηρίζουν σύμφωνα με το διεθνές και το εθνικό δίκαιο·

- γ) με την ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τα μέσα και τις μεθόδους που χρησιμοποιούνται για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και της παρακίνησης τρομοκρατικών πράξεων, μεταξύ άλλων στους τεχνικούς τομείς και στον τομέα της εκπαίδευσης, και με την ανταλλαγή πείρας στην πρόληψη της τρομοκρατίας·
- δ) με ανάπτυξη της συνεργασίας ώστε να διευρυνθεί η διεθνής συναίνεση όσον αφορά την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και της χρηματοδότησής της και, στο ενδεδειγμένο κανονιστικό πλαίσιο, εργαζόμενα για την επίτευξη συμφωνίας το ενωρίτερο δυνατόν με αντικείμενο τη γενική σύμβαση για τη διεθνή τρομοκρατία, ώστε να συμπληρωθούν οι υφιστάμενες πράξεις του ΟΗΕ και άλλες εφαρμοστέες διεθνείς πράξεις για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας·
- ε) με προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των κρατών μελών του ΟΗΕ για την αποτελεσματική εφαρμογή της παγκόσμιας αντιτρομοκρατικής στρατηγικής του ΟΗΕ με όλα τα κατάλληλα μέσα·
- στ) με την εφαρμογή και εντατικοποίηση της συνεργασίας τους κατά της τρομοκρατίας στο πλαίσιο του διαλόγου ΕΕ-ASEAN και της ASEM·
- ζ) με ανταλλαγή των βέλτιστων πρακτικών στο πεδίο της πρόληψης και της καταπολέμησης της τρομοκρατίας.

## ΑΡΘΡΟ 6

### Σοβαρά εγκλήματα που απασχολούν τη διεθνή κοινότητα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη διαβεβαιώνουν εκ νέου ότι τα πλέον σοβαρά εγκλήματα που απασχολούν τη διεθνή κοινότητα στο σύνολό της δεν πρέπει να παραμένουν ατιμώρητα και ότι πρέπει να ληφθούν μέτρα για την αντιμετώπισή τους, αναλόγως, σε εθνικό ή διεθνές επίπεδο σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία των συμβαλλόμενων μερών και τις εφαρμοστέες διεθνείς υποχρεώσεις τους. Τα μέτρα αυτά μπορούν να περιλαμβάνουν διπλωματικά, ανθρωπιστικά και άλλα ειρηνικά μέσα, μεταξύ των οποίων και τα διεθνή ποινικά δικαστήρια.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν τα διεθνή ποινικά δικαστήρια, μεταξύ των οποίων και το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο, σημαντική εξέλιξη για τη διεθνή ειρήνη και δικαιοσύνη.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη επαναλαμβάνουν ότι είναι σημαντική η συνεργασία με τα δικαστήρια σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία των συμβαλλόμενων μερών και τις εφαρμοστέες διεθνείς υποχρεώσεις τους.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται με σκοπό την προώθηση της οικουμενικότητας του Καταστατικού της Ρώμης του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου.

## ΑΡΘΡΟ 7

### Όπλα μαζικής καταστροφής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τον στόχο για την ενίσχυση διεθνών καθεστώτων σχετικά με τα ΟΜΚ. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι η διάδοση των ΟΜΚ και των μέσων διακίνησής τους, από κρατικούς και μη παράγοντες, συνιστά μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν και να συμβάλουν στη διεθνή σταθερότητα και ασφάλεια με πλήρη τήρηση και εφαρμογή σε εθνικό επίπεδο των υποχρεώσεων που έχουν αναλάβει δυνάμει διεθνών συνθηκών και συμφωνιών για τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση αυτών των όπλων, καθώς και άλλων σημαντικών διεθνών υποχρεώσεών τους δυνάμει του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών. Η παρούσα διάταξη συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επιπλέον να συνεργαστούν και να συμβάλουν στην ενίσχυση των διεθνών καθεστώτων για τη μη διάδοση και τον αφοπλισμό με:
  - α) τη λήψη μέτρων, αναλόγως, για την υπογραφή, την κύρωση όλων των άλλων συναφών διεθνών πράξεων σχετικά με τα ΟΜΚ ή την προσχώρηση σε αυτές, και για την πλήρη εφαρμογή τους, και την προώθηση της προσχώρησης σε παγκόσμιο επίπεδο·
  - β) την εφαρμογή και την περαιτέρω ανάπτυξη αποτελεσματικών εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, τον έλεγχο της εξαγωγής και της διαμετακόμισης προϊόντων συνδεδεμένων με τα ΟΜΚ, συμπεριλαμβανομένου του ελέγχου της τελικής χρήσης των τεχνολογιών διπλής χρήσης, και την πρόβλεψη αυστηρών κυρώσεων σε περίπτωση παραβίασης των ελέγχων κατά την εξαγωγή·

γ) την προώθηση της καθολικής έγκρισης και της πλήρους εφαρμογής των εφαρμοστέων πολυμερών συνθηκών.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η διεξαγωγή ελέγχων κατά την εξαγωγή δεν πρέπει να εμποδίζει τη διεθνή συνεργασία όσον αφορά τα υλικά, τον εξοπλισμό και την τεχνολογία για ειρηνικούς σκοπούς, και ότι οι στόχοι ειρηνικής χρήσης δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται για την κάλυψη της διάδοσης.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν στον τακτικό πολιτικό διάλογο, ο οποίος θα συνοδεύει και θα ενδυναμώνει τις δεσμεύσεις αυτές. Ο εν λόγω διάλογος μπορεί να διεξάγεται σε περιφερειακή βάση.

## ΑΡΘΡΟ 8

### Συμβατικά όπλα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των εθνικών συστημάτων ελέγχου για τη μεταφορά συμβατικών όπλων σύμφωνα με τις υπάρχουσες διεθνείς προδιαγραφές. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι είναι σημαντική η διεξαγωγή των ελέγχων αυτών με υπεύθυνο τρόπο ως συμβολή στη διεθνή και περιφερειακή ειρήνη, ασφάλεια και σταθερότητα, καθώς και στη μείωση των ανθρώπινων δεινών και την πρόληψη της εκτροπής των συμβατικών όπλων.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή, μεταφορά και κυκλοφορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού, και των πυρομαχικών τους, και η υπερβολική συσσώρευση, η κακή διαχείριση, η ακατάλληλη από άποψη ασφάλειας αποθεματοποίηση και η ανεξέλεγκτη διάδοσή τους εξακολουθούν να συνιστούν σοβαρή απειλή για την ειρήνη και τη διεθνή ασφάλεια.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να τηρούν και να εφαρμόζουν πλήρως τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους για την αντιμετώπιση του παράνομου εμπορίου φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού, δυνάμει των υφιστάμενων διεθνών συμφωνιών και των αποφάσεων του ΣΑΗΕ, καθώς και τις δεσμεύσεις τους δυνάμει άλλων διεθνών πράξεων εφαρμοστέων στο συγκεκριμένο πεδίο, όπως το πρόγραμμα δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη του παράνομου εμπορίου φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού από κάθε άποψη.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται σε διμερές, περιφερειακό και διεθνές επίπεδο στις προσπάθειές τους να διασφαλίσουν την υπεύθυνη μεταφορά συμβατικών όπλων και να αντιμετωπίσουν το παράνομο εμπόριο φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού και των πυρομαχικών τους. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να μεριμνήσουν για τον συντονισμό των προσπαθειών τους με σκοπό τη ρύθμιση ή τη βελτίωση της ρύθμισης του διεθνούς εμπορίου συμβατικών όπλων και την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη του παράνομου εμπορίου όπλων. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επίσης να περιλάβουν θέματα συνδεδεμένα με συμβατικά όπλα στον υφιστάμενο τακτικό τους πολιτικό διάλογο.

## ΑΡΘΡΟ 9

### Μετριοπάθεια

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν με σκοπό την προώθηση της μετριοπάθειας του διαλόγου τους κατά την εξέταση θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, κατά περίπτωση, να προωθήσουν την αξία της μετριοπάθειας σε περιφερειακά και διεθνή φόρα.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την προώθηση της μετριοπάθειας, μεταξύ άλλων με τη διευκόλυνση και υποστήριξη σχετικών δραστηριοτήτων, καθώς και με την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών, πληροφοριών και πείρας.

## ΤΙΤΛΟΣ IV

### ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

#### ΑΡΘΡΟ 10

##### Γενικές αρχές

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναπτύσσουν διάλογο σε θέματα εμπορίου και επενδύσεων με στόχο να ενισχύσουν και να προωθήσουν το πολυμερές εμπορικό σύστημα και τις μεταξύ τους διμερείς εμπορικές συναλλαγές.
2. Προς τον σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται στους τομείς του εμπορίου και των επενδύσεων, μεταξύ άλλων, καταβάλλοντας προσπάθειες για τη σύναψη συμφωνίας ελεύθερων συναλλαγών μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών. Η εν λόγω συμφωνία συνιστά ειδική συμφωνία κατά την έννοια του άρθρου 52 παράγραφος 2.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιθυμούν ενδεχομένως να αναπτύξουν τις σχέσεις τους στους τομείς του εμπορίου και των επενδύσεων μέσω του διαλόγου, της συνεργασίας και των αμοιβαία συμφωνημένων πρωτοβουλιών με την εξέταση, μεταξύ άλλων, πεδίων αναφερόμενων στα άρθρα 11 έως 17.

## ΑΡΘΡΟ 11

### Υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται στα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα με στόχο την προστασία της ζωής και της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών στην επικράτειά τους.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συζητούν και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα οικεία μέτρα που καθορίζονται στο πλαίσιο της συμφωνίας του ΠΟΕ για την εφαρμογή υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων, της Διεθνούς Σύμβασης για την Προστασία των Φυτών, του Παγκόσμιου Οργανισμού για την Υγεία των Ζώων και της Επιτροπής του Codex Alimentarius.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την ανάπτυξη ικανοτήτων σε υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα. Η εν λόγω δραστηριότητα ανάπτυξης ικανοτήτων βασίζεται στις ειδικές ανάγκες κάθε συμβαλλομένου μέρους και διεξάγεται με σκοπό την παροχή συνδρομής σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος για τη συμμόρφωσή του με τα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά μέτρα που λαμβάνει το άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

## ΑΡΘΡΟ 12

### Τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο

Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν τη χρήση διεθνώς αναγνωρισμένων προτύπων και συνεργάζονται και ανταλλάσσουν πληροφορίες για πρότυπα, τεχνικούς κανονισμούς και διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης, ειδικά εντός του πλαισίου της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο.

## ΑΡΘΡΟ 13

### Τελωνεία

Προκειμένου να αυξηθεί η ασφάλεια και η προστασία του διεθνούς εμπορίου και να εξασφαλιστεί ισόρροπη προσέγγιση μεταξύ διευκόλυνσης του εμπορίου και καταπολέμησης της απάτης και των παρατυπιών, τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν πείρα και εξετάζουν τις δυνατότητες όσον αφορά:

- α) την απλούστευση των διαδικασιών εισαγωγής, εξαγωγής και άλλων τελωνειακών διατυπώσεων·
- β) την καθιέρωση μηχανισμών αμοιβαίας διοικητικής συνδρομής·
- γ) τη διασφάλιση της διαφάνειας των τελωνειακών και των εμπορικών κανονισμών·
- δ) την ανάπτυξη τελωνειακής συνεργασίας·
- ε) την επιδίωξη σύγκλισης απόψεων και κοινής δράσης στο πλαίσιο συναφών διεθνών πρωτοβουλιών, συμπεριλαμβανομένης της διευκόλυνσης του εμπορίου.

## ΑΡΘΡΟ 14

### Επενδύσεις

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τη μεγαλύτερη ροή επενδύσεων με την ανάπτυξη ελκυστικού και σταθερού περιβάλλοντος για αμοιβαίες επενδύσεις μέσω συνεκτικού διαλόγου, με στόχο την αύξηση της κατανόησης και της συνεργασίας σε θέματα επενδύσεων, τη διερεύνηση μηχανισμών για τη διευκόλυνση των επενδυτικών ροών και την προώθηση σταθερών, διαφανών, ανοιχτών και χωρίς διακρίσεις κανόνων για τους επενδυτές.

## ΑΡΘΡΟ 15

### Πολιτική ανταγωνισμού

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα προωθήσουν και ενδέχεται να συνεργαστούν για την αποτελεσματική εφαρμογή των κανόνων ανταγωνισμού, λαμβάνοντας υπόψη την έννοια της διαφάνειας και του θεμιτού χαρακτήρα των διαδικασιών, με σκοπό την παροχή ασφάλειας για τις επιχειρήσεις που δραστηριοποιούνται στις αγορές τους.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα αναλάβουν δραστηριότητες τεχνικής συνεργασίας στον τομέα της πολιτικής ανταγωνισμού ανάλογα με τη διαθεσιμότητα χρηματοδότησης αυτών των δραστηριοτήτων με βάση τις πράξεις και τα προγράμματα συνεργασίας των συμβαλλόμενων μερών.

## ΑΡΘΡΟ 16

### Υπηρεσίες

Τα συμβαλλόμενα μέρη καθιερώνουν συνεκτικό διάλογο με στόχο κυρίως την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα αντίστοιχα ρυθμιστικά τους περιβάλλοντα, την προαγωγή της αμοιβαίας πρόσβασης στις αγορές των χωρών τους, συμπεριλαμβανομένου του ηλεκτρονικού εμπορίου, την προαγωγή της πρόσβασης στους πόρους κεφαλαίου και στην τεχνολογία, καθώς και την προαγωγή του εμπορίου υπηρεσιών μεταξύ των δύο περιοχών και στις αγορές τρίτων χωρών.

## Δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επαναλαμβάνουν ότι προσδίδουν μεγάλη σημασία στην προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των γεωγραφικών ενδείξεων, και κάθε συμβαλλόμενο μέρος αναλαμβάνει τη λήψη κατάλληλων μέτρων για να διασφαλίσει κατάλληλη, ισόρροπη και αποτελεσματική προστασία και επιβολή αυτών των δικαιωμάτων, ιδίως όσον αφορά την παραβίαση των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα από τα οποία δεσμεύονται. Η προστασία και η επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας θα πρέπει να συμβάλλουν στην προώθηση της τεχνολογικής καινοτομίας και στη μεταφορά και τη διάδοση της τεχνολογίας, προς το αμοιβαίο όφελος των παραγωγών και των χρηστών των τεχνολογικών γνώσεων και κατά τρόπο που προάγει την κοινωνική και την οικονομική ευημερία, καθώς και στην επίτευξη ισορροπίας μεταξύ δικαιωμάτων και υποχρεώσεων.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες και πείρα σε θέματα όπως:

- α) η άσκηση, η προώθηση, η διάδοση, η απλούστευση, η διαχείριση, η εναρμόνιση και η προστασία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·
- β) η αποτελεσματική εφαρμογή, χρήση και εμπορία των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας·
- γ) η επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένων των μεθοριακών μέτρων.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται στους αμοιβαίου ενδιαφέροντος τομείς της προστασίας της διανοητικής ιδιοκτησίας για την αποτελεσματική προστασία, χρήση και εμπορία της διανοητικής ιδιοκτησίας με βάση την πείρα τους και ενισχύουν τη διάδοση των γνώσεων αυτών.

## ΤΙΤΛΟΣ V

### ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

#### ΑΡΘΡΟ 18

##### Κράτος δικαίου και νομική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσδίδουν ιδιαίτερη σημασία στην εδραίωση του κράτους δικαίου.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για την ενίσχυση όλων των σχετικών θεσμών, συμπεριλαμβανομένης της δικαιοσύνης.
3. Η νομική συνεργασία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα νομικά συστήματα και τη νομοθεσία.

#### ΑΡΘΡΟ 19

##### Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν απόψεις και γνώσεις με σκοπό την προώθηση υψηλού επιπέδου προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα με βάση τα εφαρμοστέα διεθνή πρότυπα, μεταξύ των οποίων είναι οι νομικές πράξεις της ΕΕ, του Συμβουλίου της Ευρώπης και άλλες διεθνείς νομικές πράξεις.

## Μετανάστευση

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία της συνεργασίας στη διαχείριση των μεταναστευτικών ροών μεταξύ των εδαφών τους. Προκειμένου να ενισχυθεί η συνεργασία, τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να αρχίσουν, εάν και όταν το κρίνουν σκόπιμο, διάλογο για την αντιμετώπιση τυχόν θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος σχετικών με τη μετανάστευση, λαμβανομένης υπόψη της αξιολόγησης συγκεκριμένων αναγκών που αναφέρεται στην παράγραφο 2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, εφόσον το κρίνει σκόπιμο, να περιλάβει προβλήματα μετανάστευσης στις στρατηγικές του που αφορούν την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη από τη σκοπιά του ως χώρας καταγωγής, διέλευσης ή/και προορισμού μεταναστών. Η συνεργασία στον τομέα της μετανάστευσης μπορεί επίσης να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, την ανάπτυξη ικανοτήτων και την τεχνική συνδρομή που θα συμφωνηθεί από τα συμβαλλόμενα μέρη.

2. Η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών θα βασίζεται στις ανάγκες, θα διεξάγεται με βάση την αμοιβαία διαβούλευση μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών και θα εστιάζει στα εξής:

- α) τα βασικά αίτια της μετανάστευσης·
- β) την ανταλλαγή απόψεων σχετικά με πρακτικές και κανόνες που αφορούν την παροχή διεθνούς προστασίας στα άτομα που την έχουν ανάγκη·
- γ) τη χάραξη αποτελεσματικής και προληπτικής πολιτικής κατά της αντικανονικής μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης μεταναστών και της εμπορίας ανθρώπων, καθώς και τρόπων καταπολέμησης των δικτύων παράνομης διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων και της προστασίας των θυμάτων αυτής της διακίνησης·

- δ) την επιστροφή υπό κατάλληλες, ανθρώπινες και αξιοπρεπείς συνθήκες των προσώπων που διαμένουν παράνομα στο έδαφος μιας χώρας και την προώθηση της εκούσιας επιστροφής τους, και την επανεισδοχή τους σύμφωνα με την παράγραφο 3·
- ε) θέματα που χαρακτηρίζονται ως αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα των θεωρήσεων και της ασφάλειας των ταξιδιωτικών εγγράφων·
- στ) θέματα που χαρακτηρίζονται ως αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα της διαχείρισης των συνόρων.

3. Στο πλαίσιο της συνεργασίας για την πρόληψη και τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης και με την επιφύλαξη της ανάγκης προστασίας των θυμάτων της εμπορίας ανθρώπων, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επίσης ότι:

- α) η Μαλαισία αποδέχεται, με την επιφύλαξη της ανάγκης επιβεβαίωσης της ιθαγένειας, την επανεισδοχή υπηκόων της που διαμένουν παράνομα στο έδαφος κράτους μέλους της ΕΕ, μετά από αίτημα του συγκεκριμένου κράτους μέλους και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις πέραν εκείνων της παραγράφου 4·
- β) κάθε κράτος μέλος της ΕΕ αποδέχεται, με την επιφύλαξη της ανάγκης επιβεβαίωσης της ιθαγένειας, την επανεισδοχή υπηκόων του που διαμένουν παράνομα στο έδαφος της Μαλαισίας, μετά από αίτημα της Μαλαισίας και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις πέραν εκείνων της παραγράφου 4.

4. Για τους σκοπούς της παραγράφου 3, τα κράτη μέλη της ΕΕ και η Μαλαισία παρέχουν στους υπηκόους τους χωρίς καθυστέρηση κατάλληλα ταξιδιωτικά έγγραφα για τους ανωτέρω σκοπούς. Σε περίπτωση που η επανεισδοχή αφορά πρόσωπο που δεν διαθέτει έγγραφα ή άλλες αποδείξεις της ιθαγένειάς του, οι αρμόδιες διπλωματικές και προξενικές αντιπροσωπείες της Μαλαισίας ή του ενδιαφερόμενου κράτους μέλους της ΕΕ μεριμνούν για τη διεξαγωγή συνέντευξης με το πρόσωπο αυτό, προκειμένου να προσδιοριστεί η ιθαγένειά του. Το παρόν άρθρο δεν θίγει τους νόμους, κανόνες και κανονισμούς των συμβαλλόμενων μερών για τον προσδιορισμό της ιθαγένειας.

5. Σε περίπτωση που συμβαλλόμενο μέρος το κρίνει αναγκαίο, τα συμβαλλόμενα μέρη διαπραγματεύονται συμφωνία μεταξύ της ΕΕ και της Μαλαισίας με αντικείμενο τη ρύθμιση των ειδικών υποχρεώσεων για την επανεισδοχή, συμπεριλαμβανομένης της υποχρέωσης επανεισδοχής προσώπων που δεν είναι υπήκοοί τους αλλά είναι κάτοχοι έγκυρης άδειας παραμονής την οποία έχει εκδώσει ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη ή που έχουν εισέλθει στο έδαφος ενός εκ των συμβαλλόμενων μερών απευθείας από το έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

## ΑΡΘΡΟ 21

### Προξενική προστασία

Η Μαλαισία συμφωνεί οι διπλωματικές και οι προξενικές αρχές οποιουδήποτε εκπροσωπούμενου κράτους μέλους της ΕΕ να παρέχουν προστασία σε κάθε υπήκοο κράτους μέλους της ΕΕ το οποίο δεν έχει μόνιμη εκπροσώπηση στη Μαλαισία ώστε να είναι πραγματικά σε θέση να παρέχει προξενική προστασία σε συγκεκριμένη περίπτωση, υπό τους ίδιους όρους που ισχύουν και για τους υπηκόους του εν λόγω κράτους μέλους της ΕΕ.

## Παράνομα ναρκωτικά

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται ώστε να διασφαλίσουν ισόρροπη προσέγγιση μέσω του αποτελεσματικού συντονισμού των αρμόδιων αρχών, μεταξύ άλλων και ανάλογα με την περίπτωση στους τομείς της υγείας, της δικαιοσύνης, των εσωτερικών υποθέσεων και των τελωνείων, με σκοπό τη μείωση της προσφοράς, της παράνομης διακίνησης και της ζήτησης παράνομων ναρκωτικών ουσιών, καθώς και τη μείωση των αρνητικών συνεπειών της κατάχρησης ναρκωτικών για τα άτομα και την κοινωνία στο σύνολό της, καθώς και με σκοπό την επίτευξη αποτελεσματικότερης πρόληψης της εκτροπής πρόδρομων ουσιών των ναρκωτικών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν όσον αφορά τα μέσα συνεργασίας για την επίτευξη αυτών των στόχων. Τα μέτρα βασίζονται σε από κοινού συμφωνημένες από τα συμβαλλόμενα μέρη αρχές με βάση τις εφαρμοστέες διεθνείς συμβάσεις, την πολιτική δήλωση και την ειδική δήλωση για τις κατευθυντήριες γραμμές που πρέπει να ακολουθούνται για τη μείωση της ζήτησης ναρκωτικών, που ενέκρινε η εικοστή ειδική σύνοδος της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών στις 10 Ιουνίου 1998, και την πολιτική δήλωση και το σχέδιο δράσης σχετικά με τη διεθνή συνεργασία προς μια ολοκληρωμένη και ισορροπημένη στρατηγική για την αντιμετώπιση του παγκόσμιου προβλήματος των ναρκωτικών που ενέκρινε η 52η σύνοδος της επιτροπής ναρκωτικών του ΟΗΕ τον Μάρτιο του 2009.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρογνωσία σε τομείς όπως η εκπόνηση νομοθεσίας και πολιτικών για τη σύσταση εθνικών θεσμικών οργάνων και κέντρων πληροφόρησης, η εκπαίδευση του προσωπικού, η έρευνα για τα ναρκωτικά και η πρόληψη της εκτροπής πρόδρομων ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

## ΑΡΘΡΟ 23

### Οργανωμένο έγκλημα και διαφθορά

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την καταπολέμηση του οργανωμένου, οικονομικού και χρηματοοικονομικού εγκλήματος και της διαφθοράς. Στόχος της εν λόγω συνεργασίας είναι η εφαρμογή των εφαρμοστέων διεθνών νομοθετικών πράξεων στις οποίες έχουν προσχωρήσει τα συμβαλλόμενα μέρη, όπως η σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά του διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος και τα συμπληρωματικά πρωτόκολλα αυτής, καθώς και η σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς.

## ΑΡΘΡΟ 24

Νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και χρηματοδότηση της τρομοκρατίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι είναι αναγκαίο να εργάζονται και να συνεργάζονται για την πρόληψη και την καταπολέμηση της χρήσης των χρηματοπιστωτικών τους συστημάτων, στα οποία μετέχουν χρηματοπιστωτικά ιδρύματα και καθορισμένες μη χρηματοπιστωτικές επιχειρήσεις και επαγγέλματα, για τη χρηματοδότηση της τρομοκρατίας και τη νομιμοποίηση εσόδων από σοβαρές εγκληματικές δραστηριότητες.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία κατά την παράγραφο 1 επιτρέπει τις ανταλλαγές σχετικών πληροφοριών σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και τους κανονισμούς τους και τα ισχύοντα διεθνή πρότυπα για την πρόληψη και την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, όπως οι κανόνες που έχει εγκρίνει η ομάδα χρηματοοικονομικής δράσης.
3. Η συνεργασία θα διευρυνθεί επίσης υπό μορφή ανάπτυξης ικανοτήτων με στόχο την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, καθώς και υπό μορφή ανταλλαγής ορθών πρακτικών, εμπειρογνωσίας και εκπαίδευσης, όπως θα συμφωνήσουν τα συμβαλλόμενα μέρη.

## ΤΙΤΛΟΣ VI

### ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΑΛΛΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 25

##### Ανθρώπινα δικαιώματα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται σε πεδία στα οποία θα συμφωνήσουν αμοιβαία για την προώθηση και την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων.
2. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων:
  - α) ανταλλαγές βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά την κύρωση και την εφαρμογή διεθνών συμβάσεων, την κατάρτιση και την εφαρμογή σχεδίων δράσης σε εθνικό επίπεδο, τον ρόλο και τη λειτουργία των εθνικών οργανισμών των συμβαλλόμενων μερών για τα ανθρώπινα δικαιώματα·
  - β) εκπαίδευση στα ανθρώπινα δικαιώματα·
  - γ) εδραίωση ουσιαστικού και ευρέος διαλόγου για τα ανθρώπινα δικαιώματα·
  - δ) συνεργασία στα αρμόδια όργανα του ΟΗΕ για τα ανθρώπινα δικαιώματα.

## ΑΡΘΡΟ 26

### Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εντείνουν τη συνεργασία προκειμένου να επιτύχουν μεγαλύτερη σύγκλιση κοινών κανόνων και προτύπων και να βελτιώσουν τα λογιστικά, ελεγκτικά, εποπτικά και κανονιστικά συστήματα στον τραπεζικό και τον ασφαλιστικό τομέα, καθώς και σε άλλους κλάδους του χρηματοπιστωτικού τομέα, μεταξύ των οποίων είναι και οι ισλαμικές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των μέτρων ανάπτυξης ικανοτήτων προς τους σκοπούς αυτούς.

## ΑΡΘΡΟ 27

### Διάλογος για την οικονομική πολιτική

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τις οικονομικές τάσεις τους, καθώς και για την ανταλλαγή πείρας σχετικά με τις οικονομικές πολιτικές στο πλαίσιο της περιφερειακής οικονομικής συνεργασίας και ολοκλήρωσης.

## ΑΡΘΡΟ 28

### Χρηστή διακυβέρνηση στον φορολογικό τομέα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εντείνουν τη συνεργασία στον φορολογικό τομέα. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία των αρχών της χρηστής διακυβέρνησης στον φορολογικό τομέα, τις οποίες δεσμεύονται να εφαρμόζουν σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα, ήτοι τη διαφάνεια, την ανταλλαγή πληροφοριών και την αποφυγή επιζήμιων φορολογικών πρακτικών, με στόχο την προαγωγή και την ανάπτυξη οικονομικών δραστηριοτήτων.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, επίσης, να συνεργαστούν για την ανάπτυξη ικανοτήτων στο πεδίο της χρηστής διακυβέρνησης στον φορολογικό τομέα, με στόχο τη δημιουργία ικανοτήτων και εμπειρογνώσιας, εφόσον συμφωνήσουν επ' αυτού.

## ΑΡΘΡΟ 29

### Βιομηχανική πολιτική και μικρομεσαίες επιχειρήσεις

Τα συμβαλλόμενα μέρη, με βάση τις πολιτικές και τους στόχους τους στον οικονομικό τομέα, συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στη βιομηχανική πολιτική σε όλα τα πεδία όπου κρίνουν ότι ενδείκνυται, με στόχο τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ), μεταξύ άλλων, με:

- α) ανταλλαγή πληροφοριών και πείρας όσον αφορά τη δημιουργία συνθηκών πλαισίου για τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρομεσαίων επιχειρήσεών τους·

- β) προώθηση των επαφών μεταξύ οικονομικών φορέων, ενθάρρυνση των κοινών επενδύσεων και σύσταση κοινών επιχειρήσεων και δικτύων ενημέρωσης, ιδίως μέσω υφιστάμενων οριζόντιων προγραμμάτων της Ένωσης, και τόνωση ιδίως της μεταφοράς ήπιας και προηγμένης τεχνολογίας μεταξύ εταιρών·
- γ) παροχή πληροφοριών, τόνωση της καινοτομίας και ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών όσον αφορά την πρόσβαση στη χρηματοδότηση, μεταξύ άλλων για τις πολύ μικρές και τις μικρές επιχειρήσεις·
- δ) διευκόλυνση και υποστήριξη των σχετικών δραστηριοτήτων που αναλαμβάνει ο ιδιωτικός τομέας των συμβαλλόμενων μερών·
- ε) προώθηση της κοινωνικής ευθύνης και λογοδοσίας των επιχειρήσεων, καθώς και της βιώσιμης κατανάλωσης και παραγωγής, μεταξύ άλλων μέσω της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών στην επιχειρηματική δραστηριότητα·
- στ) κοινά έργα έρευνας και καινοτομίας σε επιλεγμένους βιομηχανικούς τομείς, όπως θα συμφωνηθούν.

## ΑΡΘΡΟ 30

### Τουρισμός

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσβλέπουν στη βελτίωση της ανταλλαγής πληροφοριών και στην καθιέρωση βέλτιστων πρακτικών, ώστε να διασφαλιστεί η ισόρροπη και βιώσιμη ανάπτυξη του τουρισμού.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για τη διαφύλαξη και την εναρμόνιση του δυναμικού φυσικής και πολιτιστικής κληρονομιάς, τον μετριασμό των αρνητικών επιπτώσεων του τουρισμού και για την ενίσχυση της θετικής συνεισφοράς των τουριστικών επιχειρήσεων στη βιώσιμη ανάπτυξη των τοπικών κοινοτήτων μέσω, μεταξύ άλλων, της ανάπτυξης του οικολογικού τουρισμού και, συγχρόνως, του σεβασμού της ακεραιότητας και των συμφερόντων των τοπικών και αυτοχθόνων κοινοτήτων, καθώς και για τη βελτίωση της εκπαίδευσης στον τουριστικό κλάδο.

## ΑΡΘΡΟ 31

### Κοινωνία της πληροφορίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, αναγνωρίζοντας ότι οι τεχνολογίες της πληροφορίας και των επικοινωνιών (στο εξής: ΤΠΕ) αποτελούν καίριο στοιχείο της σύγχρονης ζωής, ζωτικό για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, επιδιώκουν την ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τις πολιτικές τους στο πεδίο αυτό με στόχο την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης.

2. Η συνεργασία στο πεδίο αυτό μπορεί να εστιάζει, μεταξύ άλλων, στα εξής:

- α) συμμετοχή στον διάλογο σχετικά με τις διαφορετικές πτυχές της κοινωνίας της πληροφορίας, ιδίως όσον αφορά πολιτικές και κανονισμούς περί ηλεκτρονικών επικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένης της καθολικής υπηρεσίας, τη χορήγηση γενικών και ειδικών αδειών, την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και την ανεξαρτησία και αποτελεσματικότητα των ρυθμιστικών αρχών·
- β) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τη διασύνδεση και τη διαλειτουργικότητα των δικτύων και των υπηρεσιών των συμβαλλόμενων μερών·

- γ) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την τυποποίηση, την αξιολόγηση της συμμόρφωσης και τη διάδοση πληροφοριών για τις ΤΠΕ·
- δ) προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών στην έρευνα στον τομέα των τεχνολογιών της πληροφορίας και των επικοινωνιών·
- ε) συνεργασία στον τομέα της ψηφιακής τηλεόρασης, καθώς και ανταλλαγή πείρας σχετικά με τη διάδοση, τις κανονιστικές πτυχές και την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών στη διαχείριση φάσματος·
- στ) πτυχές ασφάλειας των ΤΠΕ, καθώς και καταπολέμηση του κυβερνοεγκλήματος.

## ΑΡΘΡΟ 32

### Κυβερνοασφάλεια

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται στον τομέα της κυβερνοασφάλειας με ανταλλαγή πληροφοριών για τις στρατηγικές, τις πολιτικές και τις βέλτιστες πρακτικές, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και τις διεθνείς υποχρεώσεις τους για τα ανθρώπινα δικαιώματα.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν την ανταλλαγή πληροφοριών για την κυβερνοασφάλεια στην εκπαίδευση και την κατάρτιση, τις πρωτοβουλίες ευαισθητοποίησης, τη χρήση προτύπων και την έρευνα και την ανάπτυξη.

## ΑΡΘΡΟ 33

### Οπτικοακουστικός τομέας και μέσα μαζικής ενημέρωσης

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα εξετάσουν τρόπους για την ενθάρρυνση των ανταλλαγών, της συνεργασίας και του διαλόγου μεταξύ των αρμόδιων οργανισμών στους τομείς των οπτικοακουστικών μέσων και των μέσων μαζικής ενημέρωσης. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό διάλογο σε αυτούς τους τομείς.

## ΤΙΤΛΟΣ VII

### ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ, ΤΗΝ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΑΙΝΟΤΟΜΙΑ

## ΑΡΘΡΟ 34

### Επιστήμη, τεχνολογία και καινοτομία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν, αναπτύσσουν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της επιστήμης, της τεχνολογίας και της καινοτομίας σε πεδία αμοιβαίου ενδιαφέροντος και οφέλους σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες, τους κανονισμούς και τις πολιτικές τους.
2. Στα πεδία συνεργασίας μπορεί να περιλαμβάνονται η βιοτεχνολογία, οι ΤΠΕ, η κυβερνοασφάλεια, οι βιομηχανικές τεχνολογίες και οι τεχνολογίες υλικών, η νανοτεχνολογία, η διαστημική τεχνολογία, η επιστήμη της θάλασσας και οι ανανεώσιμες πηγές ενέργειας.

3. Η συνεργασία μπορεί να λάβει τις εξής μορφές:
- α) ανταλλαγή πληροφοριών για τις πολιτικές και τα προγράμματα στον τομέα της επιστήμης, της τεχνολογίας και της καινοτομίας·
  - β) προώθηση στρατηγικών συμπράξεων στον τομέα της έρευνας μεταξύ των επιστημονικών κοινοτήτων, των ερευνητικών κέντρων, των πανεπιστημίων και της βιομηχανίας των συμβαλλόμενων μερών·
  - γ) προώθηση της εκπαίδευσης και της ανταλλαγής ερευνητών.
4. Οι εν λόγω δραστηριότητες συνεργασίας πρέπει να βασίζονται στις αρχές της αμοιβαιότητας, της ίσης μεταχείρισης και του αμοιβαίου οφέλους και να διασφαλίζουν κατάλληλη προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας.
5. Όσον αφορά τις ανωτέρω δραστηριότητες συνεργασίας, τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν τη συμμετοχή των ιδρυμάτων τους τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, των ερευνητικών κέντρων και των παραγωγικών τομέων.
6. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν την ευαισθητοποίηση του κοινού σχετικά με τα προγράμματά τους και τη συνεργασία στην επιστήμη, την τεχνολογία και την καινοτομία, και με τις δυνατότητες που προσφέρουν τα προγράμματα αυτά.

## ΑΡΘΡΟ 35

### Πράσινες τεχνολογίες

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν στον τομέα των πράσινων τεχνολογιών με στόχο:

- α) τη διευκόλυνση της ενσωμάτωσης των πράσινων τεχνολογιών σε τομείς όπως η ενέργεια, τα κτίρια, το νερό και η διαχείριση και η μεταφορά αποβλήτων·
- β) την προώθηση της ανάπτυξης ικανοτήτων στον τομέα των πράσινων τεχνολογιών, η οποία μπορεί να περιλαμβάνει συνεργασία σε ρυθμιστικά και αγορακεντρικά μέσα, όπως η χρηματοδότηση των πράσινων τεχνολογιών, οι πράσινες δημόσιες συμβάσεις και η οικοσήμευση, όπως συμφωνηθούν αμοιβαία·
- γ) την προώθηση της δημόσιας εκπαίδευσης και της ευαισθητοποίησης σχετικά με τις πράσινες τεχνολογίες και την ενθάρρυνση της ευρείας χρήσης τους·
- δ) την προώθηση και ανάπτυξη των περιβαλλοντικών τεχνολογιών, προϊόντων και υπηρεσιών.

2. Η συνεργασία δύναται να λάβει τη μορφή διαλόγου μεταξύ των αρμόδιων θεσμικών οργάνων και οργανισμών, ανταλλαγής πληροφοριών, προγραμμάτων ανταλλαγής προσωπικού, εκπαιδευτικών ταξιδιών, σεμιναρίων και ημερίδων.

## ΑΡΘΡΟ 36

### Ενέργεια

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν την προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της ενέργειας με στόχο:
  - α) τη διαφοροποίηση του ενεργειακού εφοδιασμού, των διαύλων και των ενεργειακών πόρων, ώστε να ενισχυθεί η ασφάλεια του ενεργειακού εφοδιασμού, την ανάπτυξη νέων, βιώσιμων, καινοτόμων και ανανεώσιμων μορφών ενέργειας, μεταξύ των οποίων είναι τα βιοκαύσιμα, η βιομάζα και το βιοαέριο, η αιολική και η ηλιακή ενέργεια, καθώς και η παραγωγή υδροηλεκτρικής ενέργειας, με στήριξη παράλληλα της ανάπτυξης κατάλληλων πλαισίων πολιτικής και οδών μεταφοράς και διανομής·

- β) την προώθηση της ενεργειακής απόδοσης κατά την παραγωγή, τη διανομή και την τελική χρήση της ενέργειας·
- γ) την προώθηση της μεταφοράς τεχνολογίας με στόχο την παραγωγή και τη βιώσιμη χρήση της ενέργειας·
- δ) την ενίσχυση της συνεργασίας για την αντιμετώπιση σχετικών με την ενέργεια προβλημάτων στον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής και την προσαρμογή σε αυτήν με βάση τη σύμβαση-πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή (στο εξής: UNFCCC)·
- ε) τη δημιουργία ικανοτήτων και τη διευκόλυνση των επενδύσεων στον τομέα.

2. Προς τους σκοπούς αυτούς, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τις επαφές και, όπου κρίνεται σκόπιμο, την από κοινού έρευνα προς αμοιβαίο όφελος, και μέσω των σχετικών περιφερειακών και διεθνών πλαισίων. Με βάση το άρθρο 39 και τα συμπεράσματα της παγκόσμιας διάσκεψης κορυφής για τη βιώσιμη ανάπτυξη (WSSD) που πραγματοποιήθηκε στο Γιοχάνεσμπουργκ το 2002, τα συμβαλλόμενα μέρη επισημαίνουν την ανάγκη να εξεταστεί η σχέση της οικονομικά προσιτής πρόσβασης στις ενεργειακές υπηρεσίες με τη βιώσιμη ανάπτυξη. Οι εν λόγω δραστηριότητες μπορούν να προωθηθούν σε συνεργασία με την πρωτοβουλία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον τομέα της ενέργειας, η οποία άρχισε στην παγκόσμια διάσκεψη κορυφής για τη βιώσιμη ανάπτυξη.

## ΑΡΘΡΟ 37

### Μεταφορές

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν δραστήρια σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Η εν λόγω συνεργασία θα καλύπτει όλους τους τρόπους μεταφοράς και τη διασύνδεσή τους και περιλαμβάνει τη διευκόλυνση της κυκλοφορίας εμπορευμάτων και επιβατών, την ασφάλεια και την προστασία, την προστασία του περιβάλλοντος, την ανάπτυξη των ανθρώπινων πόρων και την αύξηση του εμπορίου και των επενδυτικών ευκαιριών.

2. Στον τομέα των αερομεταφορών, η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών σκοπό έχει, μεταξύ άλλων, την προώθηση:

- α) της ανάπτυξης οικονομικών σχέσεων με βάση συνεκτικό κανονιστικό πλαίσιο με στόχο τη διευκόλυνση της επιχειρηματικής δραστηριότητας·
- β) της τεχνικής και κανονιστικής σύγκλισης όσον αφορά την ασφάλεια, την προστασία, τη διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας, την οικονομική ρύθμιση και την προστασία του περιβάλλοντος·
- γ) της μείωσης των εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου·
- δ) έργων αμοιβαίου ενδιαφέροντος·
- ε) της συνεργασίας στα διεθνή φόρα.

3. Στον τομέα της ναυτιλίας, η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών σκοπό έχει, μεταξύ άλλων, την προώθηση:

- α) του διαλόγου σε σχετικά θέματα, όπως η πρόσβαση στις διεθνείς ναυτιλιακές αγορές και συναλλαγές σε εμπορική και ισότιμη βάση, η εθνική μεταχείριση και η ρήτρα του πλέον ευνοουμένου κράτους για τα σκάφη που φέρουν τη σημαία κράτους μέλους της ΕΕ ή της Μαλαισίας, ή τα οποία είναι υπό την εκμετάλλευση υπηκόων ή εταιρειών των συμβαλλόμενων μερών, καθώς και σε θέματα που σχετίζονται με τις υπηρεσίες μεταφοράς από πόρτα σε πόρτα, πλην των ενδομεταφορών·

- β) της ανταλλαγής απόψεων και βέλτιστων πρακτικών, αναλόγως, για την ασφάλεια και την προστασία, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων καταπολέμησης της πειρατείας και των ένοπλων ληστειών στη θάλασσα, των διαδικασιών, των προτύπων και των κανονισμών προστασίας του περιβάλλοντος, σύμφωνα με τις σχετικές διεθνείς συμβάσεις·
- γ) της συνεργασίας στα διεθνή φόρα, ιδίως στα πεδία της μείωσης των εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου, και των συνθηκών εργασίας, της εκπαίδευσης, της κατάρτισης και της πιστοποίησης των ναυτικών.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να διερευνήσουν τις πιθανότητες περαιτέρω προώθησης της συνεργασίας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

## ΑΡΘΡΟ 38

### Παιδεία και πολιτισμός

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στην παιδεία και τον πολιτισμό, σεβόμενα δεόντως την πολυμορφία τους, ώστε να αυξηθεί αμοιβαία η κατανόηση και η γνώση των πολιτισμών τους. Προς τον σκοπό αυτόν, τα συμβαλλόμενα μέρη θα στηρίξουν και θα προωθήσουν τις δραστηριότητες των πολιτιστικών ιδρυμάτων τους.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν να λάβουν κατάλληλα μέτρα για την προώθηση των πολιτιστικών ανταλλαγών, συμπεριλαμβανομένων των ανταλλαγών μεταξύ των λαών τους, και για να αναλάβουν κοινές πρωτοβουλίες σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας για τη διατήρηση της κληρονομιάς με σεβασμό στην πολιτισμική πολυμορφία. Εν προκειμένω, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεχίσουν τη στήριξη των δραστηριοτήτων του ιδρύματος Ασίας-Ευρώπης.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να διαβουλεύονται και να συνεργάζονται στα σχετικά διεθνή φόρα, και ιδίως στην Εκπαιδευτική, Επιστημονική και Επιμορφωτική Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών (στο εξής: UNESCO), ώστε να επιδιώξουν κοινούς στόχους και να προωθήσουν την πολιτιστική πολυμορφία και την προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα προωθήσουν και θα προσχωρήσουν στις αρχές της Οικουμενικής Διακήρυξης της UNESCO για την Πολιτιστική Πολυμορφία.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν επίσης ενέργειες και την υλοποίηση προγραμμάτων στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της κινητικότητας και της εκπαίδευσης των ερευνητών, μεταξύ άλλων και του προγράμματος της ΕΕ Erasmus+ και των δράσεων Marie Skłodowska-Curie. Στηρίζουν, μεταξύ άλλων, τη συνεργασία και την ανάπτυξη δεσμών μεταξύ ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, ενθαρρύνουν την κινητικότητα σπουδαστών, ερευνητών, ακαδημαϊκού προσωπικού και εμπειρογνομόνων, προωθούν την ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνογνωσίας, βοηθούν την ανάπτυξη ικανοτήτων και της ποιοτικής διδασκαλίας και μάθησης. Οι δράσεις είναι επίσης δυνατόν να καλύπτουν τη συνεργασία ιδρυμάτων με φορείς όπως το Ίδρυμα Ασίας-Ευρώπης.

## ΑΡΘΡΟ 39

### Περιβάλλον και φυσικοί πόροι

1. Υπενθυμίζοντας την έκβαση της Διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για το περιβάλλον και την ανάπτυξη που πραγματοποιήθηκε στο Ρίο ντε Τζανέιρο το 1992, την Παγκόσμια Διάσκεψη για τη βιώσιμη ανάπτυξη, τη Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για τη βιώσιμη ανάπτυξη που πραγματοποιήθηκε στο Ρίο ντε Τζανέιρο το 2012 (Ρίο + 20), όπως και την ατζέντα 2030, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν κατά την επιδίωξη βιώσιμης ανάπτυξης να συνεργαστούν για την προώθηση της διατήρησης και της βελτίωσης του περιβάλλοντος. Η εφαρμογή των ισχυουσών πολυμερών συμφωνιών για το περιβάλλον λαμβάνεται υπόψη σε όλες τις δραστηριότητες που αναλαμβάνουν τα συμβαλλόμενα μέρη βάσει της παρούσας συμφωνίας.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη διατήρησης και διαχείρισης, με βιώσιμο τρόπο, των φυσικών πόρων και της βιοποικιλότητας ως βάση για την ανάπτυξη των σημερινών και των μελλοντικών γενεών, ιδίως σύμφωνα με τη σύμβαση για τη βιολογική ποικιλότητα και τη σύμβαση για το διεθνές εμπόριο ειδών άγριας πανίδας και χλωρίδας που απειλούνται με εξαφάνιση. Δεσμεύονται να θέσουν σε εφαρμογή τις αποφάσεις που λαμβάνονται βάσει των εν λόγω συμβάσεων, μεταξύ άλλων με στρατηγικές και σχέδια δράσης.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να εντείνουν συνεχώς τη συνεργασία τους για την προστασία του περιβάλλοντος, και με περιφερειακά προγράμματα, ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών, πολιτικό και κανονιστικό διάλογο, διασκέψεις και ημερίδες, ειδικά όσον αφορά:

- α) την προώθηση της ευαισθητοποίησης σε θέματα περιβάλλοντος και της αυξημένης συμμετοχής όλων των τοπικών κοινοτήτων στις προσπάθειες προστασίας του περιβάλλοντος και της βιώσιμης ανάπτυξης·
- β) την αντιμετώπιση των προκλήσεων της κλιματικής αλλαγής, ιδίως όσον αφορά τις επιπτώσεις στα οικοσυστήματα και τους φυσικούς πόρους·
- γ) την προώθηση της ανάπτυξης ικανοτήτων όσον αφορά τη συμμετοχή και την εφαρμογή των ισχυρυσών πολυμερών συμφωνιών για το περιβάλλον, οι οποίες είναι δεσμευτικές για τα συμβαλλόμενα μέρη·
- δ) την ενίσχυση της συνεργασίας για την προστασία, τη διαφύλαξη και τη βιώσιμη διαχείριση των δασικών πόρων και την καταπολέμηση της παράνομης υλοτομίας και του σχετικού εμπορίου·
- ε) τη διατήρηση και τη βιώσιμη αξιοποίηση της βιοποικιλότητας, συμπεριλαμβανομένων των απειλούμενων ειδών, των ενδιαιτημάτων και της γενετικής ποικιλομορφίας τους, την ενίσχυση της συνεργασίας όσον αφορά τα χωροκατακτητικά ξένα είδη εθνικού ενδιαφέροντος για τα συμβαλλόμενα μέρη, και την αποκατάσταση των υποβαθμισμένων οικοσυστημάτων·

- στ) την καταπολέμηση της παράνομης εμπορίας άγριων ειδών και την εφαρμογή αποτελεσματικών μέτρων καταπολέμησής της·
- ζ) την πρόληψη της παράνομης διασυνοριακής μεταφοράς επικίνδυνων και άλλων αποβλήτων και ουσιών που καταστρέφουν τη στιβάδα του όζοντος·
- η) τη βελτίωση της προστασίας και της διατήρησης του παράκτιου και του θαλάσσιου περιβάλλοντος και την προώθηση της βιώσιμης αξιοποίησης των θαλάσσιων πόρων·
- θ) τη βελτίωση της ποιότητας του ατμοσφαιρικού αέρα, της ασφαλούς για το περιβάλλον διαχείρισης των υδάτων, των υδάτινων πόρων και των χημικών ουσιών, και την προώθηση της βιώσιμης κατανάλωσης και παραγωγής·
- ι) την προώθηση της προστασίας και της διατήρησης των εδαφών και της βιώσιμης χωροταξίας·
- ια) την προώθηση του χαρακτηρισμού προστατευόμενων ζωνών και της προστασίας οικοσυστημάτων και φυσικών περιοχών, καθώς και της αποτελεσματικής διαχείρισης των εθνικών πάρκων, με σεβασμό των τοπικών και αυτόχθονων κοινοτήτων που ζουν στις εν λόγω περιοχές ή κοντά σε αυτές·
- ιβ) την προώθηση αποτελεσματικής συνεργασίας με βάση το Πρωτόκολλο της Ναγκόγια για την πρόσβαση στους γενετικούς πόρους και τον δίκαιο και ισότιμο καταμερισμό των οφελών που απορρέουν από τη χρησιμοποίησή τους, που έχει επισυναφθεί στη σύμβαση για τη βιοποικιλότητα·
- ιγ) την ενθάρρυνση της ανάπτυξης και της χρήσης εθελοντικών καθεστώτων εξασφάλισης της βιωσιμότητας, όπως δίκαια και ηθικά εμπορικά καθεστάτα, οικολογικά σήματα και συστήματα πιστοποίησης.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν την αμοιβαία πρόσβαση σε προγράμματα σε αυτά τα πεδία, σύμφωνα με τους ειδικούς όρους αυτών των προγραμμάτων.

5. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν να εντείνουν τη συνεργασία στην αντιμετώπιση των προβλημάτων μετριασμού της κλιματικής αλλαγής και προσαρμογής σε αυτήν στο πλαίσιο της UNFCCC.

#### ΑΡΘΡΟ 40

##### Γεωργία, κτηνοτροφία, αλιεία και αγροτική ανάπτυξη

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν τον διάλογο και να προωθήσουν τη συνεργασία στους τομείς της γεωργίας, της κτηνοτροφίας, της αλιείας, συμπεριλαμβανομένης της υδατοκαλλιέργειας, και της αγροτικής ανάπτυξης. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με :

- α) τη γεωργική πολιτική, τις διεθνείς προοπτικές της γεωργίας και τις γεωγραφικές ενδείξεις εν γένει·
- β) τις δυνατότητες διευκόλυνσης του εμπορίου φυτών, ζώων, υδρόβιων ζώων και των προϊόντων τους·
- γ) τις πολιτικές που αφορούν την καλή μεταχείριση των ζώων·
- δ) την αναπτυξιακή πολιτική στις αγροτικές περιοχές, συμπεριλαμβανομένων των προγραμμάτων ανάπτυξης ικανοτήτων και των βέλτιστων πρακτικών στις αγροτικές συνεταιριστικές οργανώσεις και την προώθηση των προϊόντων των αγροτικών περιοχών·
- ε) την πολιτική για την ποιότητα των φυτών, των ζώων και των υδρόβιων προϊόντων·

- στ) την ανάπτυξη βιώσιμης και φιλικής προς το περιβάλλον γεωργίας, γεωργικής βιομηχανίας και τη μεταφορά βιοτεχνολογιών·
- ζ) την προστασία των φυτικών ποικιλιών, την τεχνολογία των σπόρων, τη βελτίωση της παραγωγικότητας των καλλιεργειών, τις τεχνολογίες εναλλακτικών καλλιεργειών, καθώς και τη γεωργική βιοτεχνολογία·
- η) τη δημιουργία βάσεων δεδομένων για τη γεωργία και την κτηνοτροφία·
- θ) την εκπαίδευση στους τομείς της γεωργίας, των κτηνιατρικών θεμάτων και της αλιείας, συμπεριλαμβανομένης της υδατοκαλλιέργειας·
- ι) τη στήριξη βιώσιμης και υπεύθυνης μακροπρόθεσμης πολιτικής για τους θαλάσσιους πόρους και την αλιεία, συμπεριλαμβανομένης της διατήρησης και της διαχείρισης των παράκτιων πόρων και των πόρων ανοικτής θαλάσσης·
- ια) την προώθηση των προσπαθειών πρόληψης και καταπολέμησης των παράνομων, αδήλων και ανεξέλεγκτων αλιευτικών πρακτικών και του σχετικού εμπορίου.

## ΑΡΘΡΟ 41

### Υγεία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν στον τομέα της υγείας με σκοπό τη βελτίωση των συνθηκών υγείας, πράγμα που καλύπτει, μεταξύ άλλων, την προληπτική ιατρική, τις κύριες μεταδοτικές ασθένειες και άλλες απειλές κατά της υγείας όπως οι μη μεταδοτικές ασθένειες, καθώς και διεθνείς συμφωνίες για την υγεία.

2. Η συνεργασία πραγματοποιείται κυρίως με:
- α) ανταλλαγή πληροφοριών και συνεργασία για την έγκαιρη πρόληψη των απειλών κατά της υγείας, όπως η γρίπη των πτηνών και η πανδημία γρίπης και άλλες σοβαρές μεταδοτικές ασθένειες πανδημικού δυναμικού·
  - β) ανταλλαγές, υποτροφίες και εκπαιδευτικά προγράμματα·
  - γ) προώθηση της πλήρους και έγκαιρης εφαρμογής διεθνών συμφωνιών για την υγεία, όπως οι διεθνείς υγειονομικοί κανονισμοί του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας (στο εξής: ΠΟΥ) και η σύμβαση-πλαίσιο του ΠΟΥ για τον έλεγχο του καπνού.

## ΑΡΘΡΟ 42

### Απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της απασχόλησης και των κοινωνικών υποθέσεων, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας για την περιφερειακή και την κοινωνική συνοχή, την υγεία και την ασφάλεια στην εργασία, την ισότητα των φύλων και την αξιοπρεπή εργασία, με στόχο την ενίσχυση της κοινωνικής διάστασης της παγκοσμιοποίησης.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν την ανάγκη να υποστηριχθεί η διαδικασία παγκοσμιοποίησης, προς όφελος όλων και να προωθηθεί η πλήρης και παραγωγική απασχόληση και η αξιοπρεπής εργασία ως βασικό στοιχείο της βιώσιμης ανάπτυξης και της μείωσης της φτώχειας, σύμφωνα με το ψήφισμα αριθ. 60/1 (2005) της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών και την υπουργική δήλωση του τμήματος υψηλού επιπέδου του Οικονομικού και Κοινωνικού Συμβουλίου των Ηνωμένων Εθνών, της 5ης Ιουλίου 2006, και λαμβανομένης υπόψη της διακήρυξης της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (στο εξής: ΔΟΕ) του 2008 σχετικά με την κοινωνική δικαιοσύνη για δίκαιη παγκοσμιοποίηση. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν υπόψη τα χαρακτηριστικά και τη διαφορετική φύση της οικονομικής και κοινωνικής κατάστασής τους.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη επαναλαμβάνουν τη δέσμευσή τους να τηρούν, να προωθούν και να εφαρμόζουν τις αρχές των διεθνώς αναγνωρισμένων βασικών εργασιακών και κοινωνικών προτύπων, όπως ορίζονται ιδίως στη διακήρυξη της ΔΟΕ του 1998 για τα θεμελιώδη δικαιώματα και τις αρχές στην εργασία, και να εφαρμόζουν τις ισχύουσες συμβάσεις της ΔΟΕ από τις οποίες δεσμεύονται τα συμβαλλόμενα μέρη. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργάζονται και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σε θέματα σχετικά με την απασχόληση και εργατικού δυναμικού, όπως θα συμφωνήσουν τα συμβαλλόμενα μέρη.

4. Η συνεργασία μπορεί να λάβει τη μορφή, μεταξύ άλλων, ειδικών προγραμμάτων και έργων που θα συμφωνηθούν από κοινού, καθώς και διαλόγου, συνεργασίας και πρωτοβουλιών σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε διμερές και πολυμερές επίπεδο, όπως ο διάλογος με την ASEM, την EE-ASEAN και τη ΔΟΕ.

## ΑΡΘΡΟ 43

### Στατιστικά στοιχεία

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν, πέραν των υφιστάμενων δραστηριοτήτων στατιστικής συνεργασίας μεταξύ της Ένωσης και της ASEAN, με την επιφύλαξη των σχετικών νόμων, κανόνων, κανονισμών και πολιτικών τους, την ανάπτυξη στατιστικών ικανοτήτων και την εναρμόνιση των στατιστικών μεθόδων και πρακτικών, συμπεριλαμβανομένης της συλλογής και της διάδοσης στατιστικών, ώστε να μπορούν να χρησιμοποιούν, σε αμοιβαία αποδεκτή βάση, στατιστικές για τους εθνικούς λογαριασμούς, τις άμεσες ξένες επενδύσεις, το εμπόριο αγαθών και υπηρεσιών και, γενικότερα, σε αμοιβαία συμφωνημένους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία και οι οποίοι προσφέρονται για συλλογή, επεξεργασία, ανάλυση και διάδοση στατιστικών δεδομένων.

## ΑΡΘΡΟ 44

### Κοινωνία των πολιτών

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τον ρόλο και τις δυνατότητες συμβολής των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών και των ακαδημαϊκών ιδρυμάτων στη στήριξη της συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας και συμφωνούν να προωθήσουν, στο μέτρο του δυνατού, τον διάλογο με τις εν λόγω οργανώσεις και την ουσιαστική συμμετοχή τους σε συναφή πεδία συνεργασίας, σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες, τους κανονισμούς και τις πολιτικές τους.

## ΑΡΘΡΟ 45

### Δημόσια διοίκηση

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την ανάπτυξη ικανοτήτων στη δημόσια διοίκηση. Η συνεργασία σε αυτό το πεδίο μπορεί να περιλάβει ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τις βέλτιστες πρακτικές στις διοικητικές μεθόδους, την παροχή υπηρεσιών, την ενίσχυση της θεσμικής ικανότητας και τα θέματα διαφάνειας.

## ΑΡΘΡΟ 46

### Διαχείριση καταστροφών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη να ελαχιστοποιηθούν οι επιπτώσεις των φυσικών και των ανθρωπογενών καταστροφών. Τα συμβαλλόμενα μέρη βεβαιώνουν την κοινή τους δέσμευση να προωθήσουν μέτρα πρόληψης, μετριασμού, ετοιμότητας, αντίδρασης και αποκατάστασης, ώστε να αυξηθεί η ανθεκτικότητα της κοινωνίας και των υποδομών, καθώς και να συνεργαστούν, εφόσον είναι σκόπιμο, σε διμερές και πολυμερές επίπεδο με στόχο την πρόοδο στην επίτευξη αυτών των στόχων.
2. Η συνεργασία δύναται να λάβει, μεταξύ άλλων, την εξής μορφή:
  - α) ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών στη διαχείριση καταστροφών·
  - β) ανάπτυξη ικανοτήτων·

γ) ανταλλαγή πληροφοριών·

δ) προώθηση της ευαισθητοποίησης του κοινού και της γενικής παιδείας.

3. Η συνεργασία που προβλέπεται στην παράγραφο 2 μπορεί να περιλάβει ανταλλαγή πληροφοριών για την αρωγή προς πληττόμενους από θεομηνίες και τη βοήθεια έκτακτης ανάγκης, με βάση το έργο του Κέντρου Συντονισμού Αντιμετώπισης Εκτάκτων Αναγκών της ΕΕ και του Συντονιστικού κέντρου ανθρωπιστικής βοήθειας της ASEAN για τη διαχείριση καταστροφών.

## ΤΙΤΛΟΣ VIII

### ΜΕΣΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

#### ΑΡΘΡΟ 47

##### Πόροι για τη συνεργασία

Για την επίτευξη των στόχων συνεργασίας που καθορίζονται στην παρούσα συμφωνία, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να διαθέσουν τους κατάλληλους πόρους για τις δραστηριότητες συνεργασίας στα πεδία που καλύπτει η παρούσα συμφωνία, καθώς και χρηματοοικονομικά μέσα, εφόσον το επιτρέπουν οι πόροι και οι κανονισμοί τους. Οι εν λόγω δραστηριότητες συνεργασίας δύνανται να περιλάβουν, εφόσον είναι σκόπιμο, πρωτοβουλίες ανάπτυξης ικανοτήτων και τεχνικής συνεργασίας, ανταλλαγές εμπειρογνομώνων, εκπόνηση μελετών και άλλες δραστηριότητες στις οποίες θα συμφωνήσουν τα συμβαλλόμενα μέρη.

## ΑΡΘΡΟ 48

### Χρηματοδοτική συνδρομή και συμφέροντα

1. Κάθε χρηματοδοτική συνδρομή της ΕΕ βάσει της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιείται από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τις αρχές της χρηστής δημοσιονομικής διαχείρισης και τα συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργαστούν για την προστασία των οικονομικών τους συμφερόντων.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν κατάλληλα μέτρα για την πρόληψη και την καταπολέμηση της απάτης, της διαφθοράς και κάθε άλλης παράνομης δραστηριότητας εις βάρος των οικονομικών τους συμφερόντων, σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και τους κανονισμούς τους. Στα μέτρα αυτά θα περιλαμβάνεται η ανταλλαγή πληροφοριών και η αμοιβαία διοικητική συνδρομή. Η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης και οι αρμόδιες αρχές της Μαλαισίας μπορούν να συμφωνήσουν σε περαιτέρω συνεργασία για την καταπολέμηση της απάτης.

## ΑΡΘΡΟ 49

### Δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας από ρυθμίσεις συνεργασίας

Τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας που απορρέουν από ρυθμίσεις συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας προστατεύονται και επιβάλλονται σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και τους κανονισμούς ενός εκ των συμβαλλόμενων μερών και τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες στις οποίες έχουν προσχωρήσει αμφότερα τα συμβαλλόμενα μέρη. Τα ανωτέρω ισχύουν με την επιφύλαξη τυχόν ειδικών διατάξεων βάσει υφιστάμενων και μελλοντικών ρυθμίσεων συνεργασίας.

## ΤΙΤΛΟΣ ΙΧ

### ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

#### ΑΡΘΡΟ 50

##### Μεικτή επιτροπή

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συστήσουν βάσει της παρούσας συμφωνίας μεικτή επιτροπή απαρτιζόμενη από εκπροσώπους υψηλού επιπέδου των συμβαλλόμενων μερών, με τα ακόλουθα καθήκοντα:
  - α) εξασφάλιση της ομαλής λειτουργίας και εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας·
  - β) καθορισμό προτεραιοτήτων με βάση τους στόχους της παρούσας συμφωνίας·
  - γ) διατύπωση συστάσεων για την προώθηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας·
  - δ) διακανονισμό, κατά περίπτωση, τυχόν διαφορών ή αποκλίσεων στην ερμηνεία, την υλοποίηση ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με το άρθρο 53·
  - ε) εξέταση όλων των πληροφοριών που προσκομίζει συμβαλλόμενο μέρος σχετικά με τη μη εκπλήρωση των υποχρεώσεων και διεξαγωγή διαβουλεύσεων με το άλλο συμβαλλόμενο μέρος για την εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτής λύσης σύμφωνα με το άρθρο 53·

στ) εποπτεία της εφαρμογής κάθε ειδικής συμφωνίας κατά το άρθρο 52 παράγραφος 2.

2. Η μεικτή επιτροπή συνεδριάζει κανονικά τουλάχιστον ανά διετία στη Μαλαισία και στις Βρυξέλλες εναλλάξ, σε ημερομηνία που καθορίζεται κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας. Έκτακτες συνεδριάσεις της μεικτής επιτροπής συγκαλούνται κατόπιν συμφωνίας των συμβαλλόμενων μερών. Την προεδρία της μεικτής επιτροπής ασκούν εκ περιτροπής τα συμβαλλόμενα μέρη. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μεικτής επιτροπής καθορίζεται κατόπιν συμφωνίας των συμβαλλόμενων μερών.

3. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να συγκροτεί ειδικές ομάδες εργασίας για να την επικουρούν στην εκτέλεση των καθηκόντων της. Οι εν λόγω ομάδες εργασίας υποβάλλουν σε κάθε συνεδρίαση της μεικτής επιτροπής λεπτομερείς εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητές τους.

4. Η μεικτή επιτροπή αποφασίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

## ΤΙΤΛΟΣ X

### ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

#### ΑΡΘΡΟ 51

##### Δημοσιοποίηση πληροφοριών

1. Κανένα στοιχείο της παρούσας συμφωνίας δεν υποχρεώνει τα συμβαλλόμενα μέρη να παρέχουν πληροφορίες, εφόσον θεωρούν ότι η δημοσιοποίηση των πληροφοριών αυτών αντίκειται στα ζωτικά συμφέροντα ασφάλειάς τους.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν κατάλληλη προστασία των πληροφοριών που ανταλλάσσουν δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με το δημόσιο συμφέρον για την πρόσβαση σε πληροφορίες και με τους νόμους, τους κανόνες και τους κανονισμούς τους.

## ΑΡΘΡΟ 52

### Άλλες συμφωνίες

1. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει την εφαρμογή ή την εκτέλεση δεσμεύσεων που έχουν αναλάβει τα συμβαλλόμενα μέρη έναντι τρίτων χωρών και διεθνών οργανισμών.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να συμπληρώσουν την παρούσα συμφωνία με τη σύναψη ειδικών συμφωνιών σε οποιοδήποτε πεδίο συνεργασίας που εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας. Οι εν λόγω ειδικές συμφωνίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και συνιστούν τμήμα κοινού θεσμικού πλαισίου.

## ΑΡΘΡΟ 53

### Εκπλήρωση υποχρεώσεων

1. Τυχόν διαφορές μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών ή αποκλίσεις τους όσον αφορά την ερμηνεία, την υλοποίηση ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας επιλύονται με φιλικό διακανονισμό μέσω διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων στη μεικτή επιτροπή, χωρίς προσφυγή σε τρίτους ή σε διεθνές δικαστήριο.

2. Σε περίπτωση που ένα συμβαλλόμενο μέρος κρίνει ότι το άλλο συμβαλλόμενο μέρος έχει αθετήσει τις υποχρεώσεις του βάσει της παρούσας συμφωνίας, αποστέλλει σχετική κοινοποίηση στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος. Τα συμβαλλόμενα μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις με στόχο την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης για το θέμα. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται στη μεικτή επιτροπή. Σε περίπτωση που η μεικτή επιτροπή αδυνατεί να καταλήξει σε αμοιβαία αποδεκτή λύση, το συμβαλλόμενο μέρος που προέβη στην κοινοποίηση μπορεί να λάβει κατάλληλα μέτρα. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ως «κατάλληλα μέτρα» νοούνται τα μέτρα που συνιστά η μεικτή επιτροπή ή η αναστολή, εν όλω ή εν μέρει, της παρούσας συμφωνίας.

3. Εάν ένα συμβαλλόμενο μέρος κρίνει ότι το άλλο συμβαλλόμενο μέρος παρέλειψε να εκπληρώσει κάποια από τις υποχρεώσεις που περιγράφονται ως ουσιώδη στοιχεία στο άρθρο 1 παράγραφος 1 και στο άρθρο 7 παράγραφος 1, κοινοποιεί αμέσως στο άλλο μέρος το γεγονός και τα κατάλληλα μέτρα που προτίθεται να λάβει. Το κοινοποιούν συμβαλλόμενο μέρος ενημερώνει τη μεικτή επιτροπή για την επείγουσα ανάγκη διεξαγωγής διαβουλεύσεων επί του θέματος. Σε περίπτωση που η μεικτή επιτροπή αδυνατεί να καταλήξει σε αμοιβαία αποδεκτή λύση εντός 15 ημερών από την έναρξη των διαβουλεύσεων, και το αργότερο εντός 30 ημερών από την ημερομηνία της κοινοποίησης, το κοινοποιούν συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να λάβει κατάλληλα μέτρα. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ως «κατάλληλα μέτρα» νοούνται τα μέτρα που συνιστά η μεικτή επιτροπή ή η αναστολή, εν όλω ή εν μέρει, της παρούσας συμφωνίας ή οποιασδήποτε ειδικής συμφωνίας υπό την έννοια του άρθρου 52 παράγραφος 2.

4. Κάθε κατάλληλο μέτρο που λαμβάνεται είναι ανάλογο της μη τήρησης των υποχρεώσεων βάσει της παρούσας συμφωνίας και δεν θίγει τη συνέχιση των λοιπών υποχρεώσεων βάσει της παρούσας συμφωνίας οι οποίες δεν επηρεάζονται από την κατάσταση. Κατά την επιλογή των κατάλληλων μέτρων, πρέπει να δίνεται προτεραιότητα σε όσα διαταράσσουν στο ελάχιστο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας ή οποιασδήποτε ειδικής συμφωνίας υπό την έννοια του άρθρου 52 παράγραφος 2.

## ΑΡΘΡΟ 54

### Διευκόλυνση

Προς διευκόλυνση της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να παρέχουν, σύμφωνα με τους νόμους, τους κανόνες και τους κανονισμούς τους, σε υπαλλήλους και εμπειρογνώμονες που μετέχουν στη διεξαγωγή της συνεργασίας τις αναγκαίες διευκολύνσεις για την εκτέλεση των καθηκόντων τους.

## ΑΡΘΡΟ 55

### Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία ισχύει η ΣΕΕ και η ΣΛΕΕ και υπό τους όρους των εν λόγω Συνθηκών και, αφετέρου, στο έδαφος της Μαλαισίας.

## ΑΡΘΡΟ 56

### Ορισμός των συμβαλλόμενων μερών

Για τον σκοπό της παρούσας συμφωνίας, με τον όρο «συμβαλλόμενα μέρη» νοούνται η Ένωση ή τα κράτη μέλη της, ή η Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, αφενός, και η κυβέρνηση της Μαλαισίας, αφετέρου.

## ΑΡΘΡΟ 57

### Μελλοντική εξέλιξη και τροποποιήσεις

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος δύναται να υποβάλει, γραπτώς, πρόταση επέκτασης του πεδίου συνεργασίας ή τροποποίησης οποιασδήποτε διάταξης της παρούσας συμφωνίας.
2. Σε κάθε πρόταση επέκτασης του πεδίου συνεργασίας λαμβάνεται υπόψη η πείρα που αποκτάται κατά την εφαρμογή και την υλοποίηση της παρούσας συμφωνίας ή κάθε άλλης ειδικής συμφωνίας αναφερόμενης στο άρθρο 52 παράγραφος 2.
3. Τυχόν επέκταση του πεδίου της συνεργασίας ή τροποποίηση της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιείται με αμοιβαία γραπτή συμφωνία, μέσω συμπληρωματικών συμφωνιών ή πρωτοκόλλων ή κατάλληλων πράξεων που αποφασίζονται από τα συμβαλλόμενα μέρη.
4. Οι εν λόγω συμπληρωματικές συμφωνίες, πρωτόκολλα ή κατάλληλες πράξεις αρχίζουν να ισχύουν σε ημερομηνία που συμφωνείται από τα συμβαλλόμενα μέρη και αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟ 58

### Έναρξη και διάρκεια ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία το τελευταίο συμβαλλόμενο μέρος κοινοποίησε στο άλλο την ολοκλήρωση των αναγκαίων για το σκοπό αυτόν νομικών διαδικασιών.

2. Η παρούσα συμφωνία ισχύει για πέντε έτη. Παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους ενός έτους, εκτός εάν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιήσει στο άλλο μέρος εγγράφως την πρόθεσή του να μην παρατείνει την παρούσα συμφωνία έξι μήνες πριν από το τέλος οποιασδήποτε διαδοχικής περιόδου ενός έτους.

3. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί από ένα συμβαλλόμενο μέρος με γραπτή κοινοποίηση καταγγελίας προς το άλλο συμβαλλόμενο μέρος. Η καταγγελία της παρούσας συμφωνίας παράγει αποτελέσματα έξι μήνες από την παραλαβή της κοινοποίησης από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

## ΑΡΘΡΟ 59

### Κοινοποιήσεις

Οι κοινοποιήσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με το άρθρο 58 απευθύνονται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο Υπουργείο Εξωτερικών της Μαλαισίας, αντίστοιχα.

## ΑΡΘΡΟ 60

### Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λετονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και μαλαισιανή γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να παραπέμψουν το θέμα στη μεικτή επιτροπή.

Έγινε στ... ..[τόπος], την ..... ημέρα του .....[μήνας] του έτους δύο χιλιάδες ...

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΡΛΑΝΔΙΑ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΥΓΓΑΡΙΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΡΟΥΜΑΝΙΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΜΑΛΑΙΣΙΑΣ